

**Status: nepoznat**

## **S P O R A Z U M**

### **IZMEĐU**

**BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**REPUBLIKE SLOVENIJE**

**O**

### **RECIPROČNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija (u daljem tekstu: "Ugovorne strane");

Želeći da stvore povoljne uvjete za veću ekonomsku saradnju između svojih zemalja, a posebno u pogledu investicija od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane;

i

Konstatujući da će recipročno unapređenje i zaštita takvih investicija prema ovom Sporazumu doprinijeti podsticanju poslovnih inicijativa i povećanju napretka u obje Države;

Sporazumjele su se kako slijedi:

#### **Član 1. DEFINICIJE**

U svrhe ovog Ugovora:

1. Izraz "investicija" označavat će svaku vrstu sredstava investiranih u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj je teritoriji investicija izvršena, a posebno, mada ne i isključivo:

- a) pokretnu i nepokretnu imovina, kao i druga prava in rem kao što su hipoteke, retenciona prava i jemstva;
- b) udjele, dionice, obveznice i bilo koji oblik učešća u kompaniji;
- c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost, a povezano je

sa investicijom;

- d) prava intelektualne svojine, uključujući prava koja se odnose na autorska prava, patente, trgovinske znakove, trgovinska imena, industrijske dizajne i prava u tehničkim procesima, good-will i know-how;
- e) koncesije, date zakonom, administrativnim aktom ili ugovorom, za poduzimanje bilo koje ekonomske i komercijalne aktivnosti, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju ili eksploataciju prirodnih resursa.

Bilo koja izmjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana, neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva izmjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj je teritoriji investicija izvršena.

2. Izraz “investitor” označavat će:

a) U odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- i) fizičke osobe koje uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- ii) pravne osobe osnovane u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriju Bosne i Hercegovine.

b) U odnosu na Republiku Sloveniju:

- i) fizičke osobe koje imaju državljanstvo Republike Slovenije u skladu sa njenim zakonima;
- ii) korporacije, trgovačka preduzeća ili ostala preduzeća ili subjekte, sa ili bez pravnog subjektiviteta, koji imaju svoje sjedište na teritoriji jedne Ugovorne strane i koji su osnovani ili konstituirani u skladu sa njenim zakonima.

3. Izraz “prihod” označava iznos dobijen od investicije i posebno, mada ne i isključivo, uključuje profit, kamatu, dividende, prihode od kapitala, rojalitete, prihode od prodaje ili likvidacije cijele ili jednog dijela investicije i sve ostale zakonske prihode vezane za investiciju.

4. Izraz “teritorija” označava:

- a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;

b) u odnosu na Republiku Sloveniju: teritoriju pod njenim suverenitetom uključujući zračni prostor i pomorske oblasti nad kojima Republika Slovenija vrši svoja suverena prava ili jurisdikciju, u skladu sa unutrašnjim i međunarodnim pravom.

## **Član 2.** **UNAPREĐIVANJE I ZAŠTITA INVESTICIJA**

1. Svaka će Ugovorna strana na svojoj teritoriji podsticati i unapređivati investicije investitora druge Ugovorne strane i priznat će takve investicije u skladu sa svojim zakonom.
2. Svaka će Ugovorna strana, u skladu sa svojim zakonima, u potpunosti i neprekidno štiti investicije izvršene od investitora druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama, ugrožavati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama investitora druge Ugovorne strane na svom teritoriju.

Isti tretman primjenjivat će se na reinvestiranje prihoda i dodatnih sredstava za proširenje i održavanje investicija.

## **Član 3.** **NACIONALNI TRETMAN I STATUS NAJPOVLAŠTENIJE NACIJE**

1. Svaka će Ugovorna strana osigurati na svojoj teritoriji pošten i pravičan tretman investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane. Ovaj tretman neće, niti u jednom slučaju, biti manje povoljan od onog kojeg, u sličnim okolnostima, odobrava investicijama svojih vlastitih investitora ili investitorima bilo koje treće Države, zavisno od toga koji je povoljniji.
2. Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovom investicijom, tretmanu koji je manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće Države, zavisno od toga koji je povoljniji.
3. Odredba ovog člana koja se odnosi na davanje tretmana koji nije manje povoljan od onog koji je odobren investitorima bilo koje od Ugovornih strana ili bilo koje treće Države, ili njihovim investicijama, neće biti sačinjena tako da obavezuje jednu Ugovornu stranu da proširi na investitore druge Ugovorne strane, ili na njihove investicije koristi bilo kojeg tretmana, prednosti ili privilegije koje rezultiraju iz:
  - a) bilo koje postojeće ili buduće carinske ili ekonomske unije, područja slobodne trgovine ili sporazuma o regionalnoj ekonomskoj integraciji ili sličnog međunarodnog sporazuma čiji jeste ili će postati članom bilo koja od Ugovornih strana;
  - b) sporazuma koji se odnose u potpunosti ili većim dijelom na oporezivanje.

**Član 4.**  
**KOMPENZACIJA ZA GUBITKE**

1. Investitorima jedne Ugovorne strane čije investicije na teritoriju druge Ugovorne strane, trpe gubitke uključujući štete uzrokovane ratom ili bilo kojim drugim oblikom oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka, nereda ili drugih sličnih događaja na teritoriji druge Ugovorne strane, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja ili kompenzacije, ne manje povoljan od onog koji ona odobrava svojim investitorima ili investitorima bilo koje treće Države.
2. Bez štete po stav 1. ovog Člana, investitorima jedne Ugovorne strane koji, u bilo kojoj od navedenih situacija u tom stavu, trpe gubitke na teritoriji druge Ugovorne strane, a koji rezultiraju iz:
  - a) rekvizicije njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, ili
  - b) uništenja njihove imovine od strane njenih snaga ili vlasti, što nije bilo prouzročeno borbenom akcijom ili nije bilo neophodno shodno situaciji,bit će od strane druge Ugovorne strane odobrena restitucija ili kompenzacija koja će u bilo kojem slučaju biti brza, adekvatna i efektivna.

**Član 5.**  
**EKSPPRIJACIJA I KOMPENZACIJA**

1. Investicije investitora bilo koje od Ugovornih strana neće biti nacionalizirane, ekspropirane ili podvrgnute mjerama koje imaju efekat jednak nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljem tekstu: “eksproprijacija”) u drugoj Ugovornoj strani, izuzev u javnu svrhu, na nediskriminacijskom osnovu, prema zakonom propisanom postupku i uz brzu, efektivnu i adekvatnu naknadu.
2. Kompenzacija navedena u stavu 1. ovog člana obračunat će se na bazi poštene tržišne vrijednosti investicije neposredno prije nego eksproprijacija postane javno poznata, a bit će plativa od datuma eksproprijacije, u konvertibilnoj valuti ili u valuti u kojoj je investicija izvršena sa kamatom po kursu koji se primjenjuje kako je predviđeno zakonom, propisima ili je na neki drugi način dogovorena od strane Ugovornih strana do dana plaćanja i bit će plaćena bez odlaganja, te efikasno realizirana i slobodno prenosiva.
3. Investitor čije su investicije ekspropirane imat će pravo, prema zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, na hitno preispitivanje pravnosnažnosti eksproprijacije, njenog postupka i na procjenu investicije od strane sudskih ili drugih kompetentnih organa te Ugovorne strane u skladu sa principima postavljenim u ovom članu.

**Član 6.**

## **TRANSFERI**

1. U skladu sa svojim zakonima i po ispunjenju svih poreskih obaveza i zahtjeva deviznih propisa, svaka Ugovorna strana će garantirati investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer sredstava vezanih za njihove investicije, uključujući:

- a) početni kapital i dodatna ulaganja za održavanje ili razvoj investicija;
- b) prihode;
- c) sredstva za otplatu zajmova koji se odnose na investiciju;
- d) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje koji se odnose na članove 4. i 5. ovog Sporazuma;
- e) plaćanja koja proizilaze iz riješenog spora;
- f) zarade i druge naknade državljana angažiranih iz inostranstva u vezi sa investicijom.

2. Transferi će biti izvršeni bez odlaganja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvobitno investirano. Ukoliko se drugačije ne dogovori sa investitorom, transferi će se obaviti po tržišnom kursu valute koji se primjenjuje na datum transfera.

3. Ugovorne strane se obavezuju da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od onog koji je odobren transferima koji potječu od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće Države.
4. U slučaju da se izmijene devizni propisi jedne Ugovorne strane, ta Ugovorna strana garantira primjenu tako izmijenjenih deviznih propisa ili primjenu deviznih propisa koji su bili na snazi na dan kada je dotična investicija izvršena, zavisno od toga šta je povoljnije.

## **Član 7. SUBROGACIJA**

1. Ako jedna Ugovorna strana ili Agencija koju je ona odredila (u daljem tekstu: "Prva Ugovorna strana") izvrši plaćanje investitoru te Ugovorne strane prema garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na investiciju, druga Ugovorna strana će priznati, unatoč svojim pravima prema Članu 9. ovog Sporazuma, valjanost subrogacije u korist Prve Ugovorne strane bilo kojeg prava ili pravnog osnova kojeg je imao investitor. Prva Ugovorna strana bit će ovlaštena da vrši takva prava i da provede takva potraživanja na osnovu subrogacije do iste mjere kao i obeštećena strana.

2. Kada je Prva Ugovorna strana izvršila plaćanje svojim investitorima i preuzela prava i potraživanja investitora, taj investitor neće, osim ako nije ovlašten da djeluje u ime Prve Ugovorne strane da vrši plaćanje, nastaviti vršiti ta prava i potraživanja od druge Ugovorne strane.

**Član 8.**  
**RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU INVESTITORA**  
**I UGOVORNE STRANE**

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane u odnosu na investicije tog investitora na teritoriji prvonavedene Ugovorne strane, rješavat će se pregovorima na prijateljski način.
2. Ako se takav spor ne može riješiti u periodu od tri (3) mjeseca od datuma pismenog zahtjeva za rješavanjem, odnosno investitor može pokrenuti spor pred:
  - a) nadležnim sudom ili administrativnim tribunalom Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena; ili
  - b) ad-hoc tribunalom koji će, ukoliko strane u sporu ne dogovore drugačije, biti ustanovljen prema arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL); ili
  - c) Međunarodnim centrom za rješavanje investicijskih sporova (ICSID) putem posredovanja ili arbitraže, ustanovljenim prema Konvenciji o rješavanju investicijskih sporova između Država i državljana drugih Država, ("ICSID Konvencija"), otvorenoj za potpis u Washington-u D.C., 18.marta, 1965.
3. Svaka Ugovorna strana ovim pristaje na podnošenje investicijskog spora na međunarodno posredovanje ili arbitražu.
4. Nijedna Ugovorna strana neće nastaviti putem diplomatskih kanala bilo koje pitanje podneseno na arbitražu sve dok se postupci ne završe i Ugovorna strana propusti da se povinuje ili da ispoštuje odluku donesenu u tim postupcima.
5. Pravna osoba koja je konstituirana ili organizovana prema zakonu Ugovorne strane, strane u sporu i koja je prije nego što je nastao spor između nje i te Ugovorne strane, bila kontrolisana od strane investitora druge Ugovorne strane, bit će u svrhe Člana 25. (2) (b) ICSID Konvencije tretirana kao "državljanin druge Ugovorne Države".
6. Arbitražna odluka će se, ukoliko strane u sporu drugačije ne dogovore, zasnivati na:
  - odredbama ovog Sporazuma;
  - zakonima Ugovorne strane, strane u sporu, uključujući i njena pravila koja se odnose na sukob zakona; i
  - pravilima i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
7. Država ugovornica neće se pozivati u vidu odbrane, protu-zahtjeva, prava na odštetu ili bilo kojeg drugog razloga, da je dobila ili će dobiti odštetu ili neku drugu kompanzaciju za svu ili dio navodne štete po osnovu nekog obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju.
8. Arbitražna odluka bit će konačna i obavezujuća za obje strane u sporu i bit će priznata i

izvršena u skladu sa unutrašnjim i međunarodnim pravom.

**Član 9.**  
**RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU**  
**UGOVORNIH STRANA**

1. Svi sporovi koji mogu nastati između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog Sporazuma bit će, koliko je god to moguće, riješeni na prijateljski način.
2. Ukoliko Ugovorne strane ne mogu postići dogovor u periodu od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanje, spor će, po zahtjevu jedne od Ugovornih strana, biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal će se formirati za svaki pojedinačni slučaj na slijedeći način. U periodu od dva mjeseca od prijema zahtjeva za arbitražu, svaka će Ugovorna strana imenovati jednog člana tribunala. Ta dva člana će, zatim odabrati državljanina treće zemlje koji će, po odobrenju Ugovornih strana, biti imenovan predsjedavajućim tribunala. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od datuma imenovanja druga dva člana.
4. Ako potrebna imenovanja nisu obavljena u periodima određenim u paragrafu (3) ovog Člana, bilo koja od Ugovornih strana može, u nedostatku bilo kakvog drugog sporazuma, pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde, da obavi potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili ako je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da obavi potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan slijedeći po rangi član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin niti jedne Ugovorne strane, da obavi potrebna imenovanja.
5. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Odluke tribunala su konačne i obavezujuće za obje Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana će snositi troškove svoga člana tribunala i njegovog sudjelovanja u arbitražnim postupcima. Troškove Predsjednika i preostale troškove snosit će Ugovorne strane u jednakim dijelovima.
6. Spor neće biti podnesen Međunarodnom arbitražnom tribunalu po odredbama ovog člana, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje drugom arbitražnom sudu prema odredbama Člana 8. i još uvijek je pred sudom. Ovo ne utječe na mogućnost rješavanja spora u skladu sa stavom 1. ovoga člana.
7. U skladu sa odredbama ovog Člana, arbitražni tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.

**Član 10.**  
**PRIMJENA OSTALIH PRAVILA**

Ako odredbe zakona bilo koje od Ugovornih strana ili obaveze prema međunarodnom pravu koje postoje ili će se kasnije ustanoviti između Ugovornih strana, kao dodatak sadašnjem Sporazumu,

sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama izvršenim od investitora druge Ugovorne strane daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen ovim Sporazumom, takve odredbe će, do mjere do koje su povoljnije, imati prednost nad sadašnjim Sporazumom.

### **Član 11. PRIMJENA SPORAZUMA**

Ovaj Sporazum će se primjenjivati na sve investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane u skladu sa njenim zakonima i propisima, bilo da su postojeće ili izvršene nakon njegovog stupanja na snagu. Međutim, ovaj Sporazum se neće primjenjivati na bilo kakav akt ili činjenicu koji su nastali ili na bilo kakvu situaciju koja je prestala da postoji prije datuma njegovog stupanja na snagu a koja se odnosila na investicije.

### **Član 12. STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PREKID**

1. Ovaj će Sporazum stupiti na snagu na prvi dan mjeseca koji po kalendaru slijedi mjesec prispjeća kasnije od dvije notifikacije sa kojim Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni zahtjevi njihovih državnih zakonodavstava za stupanje na snagu Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum će ostati na snazi za početni period od deset godina i smatrat će se produženim pod istim uvjetima za dalji period od deset godina i kasnije, ukoliko obavještenje o prekidu Sporazuma nije dato od bilo koje Ugovorne strane najkasnije šest mjeseci prije datuma isteka bilo kojeg perioda njegovog važenja.
3. U odnosu na investicije izvršene dok je ovaj Sporazum na snazi, odredbe Člana 1. do 11. će ostati na snazi za daljnji period od deset godina nakon datuma prestanka i nakon toga bez štete po primjenu opštih pravila međunarodnog prava.
4. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
5. Ovaj Sporazum primjenjivat će se bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU NAVEDENOG, niže potpisani, propisno za to ovlaštteni od svojih odnosnih organa vlasti, potpisali su ovaj Sporazum

Sačinjen u duplikatu \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ 200 \_\_\_\_, na engleskom jeziku.



**ZA  
BOSNU I HERCEGOVINU**

**ZA  
REPUBLIKU SLOVENIJU**

